

- 22) *Pi scantu ri corva un si siminanu favi?* PROV. CONT.  
 a) Per la paura dei corvi non si seminano fave?  
 b) Per un rischio di poco conto non si devono fermare le attività.
- 23) *Avutata ra Culummara<sup>4</sup> ti salutu casa vicchiara.* MDD. MAR.  
 a) Appena si volta dalla Colombaia ti saluto casa vecchia.  
 b) A volte partendo si dimentica deprecabilmente la propria casa e i propri cari.
- 24) *Viriri a carta mala pigghiata.* MDD POP.  
 a) Vedere la carta da gioco mal presa.  
 b) Vedere una situazione pericolosa sin dall'inizio.
- 25) *A matinata fa a iurnata.* PROV. POP.  
 a) La mattinata fa la giornata.  
 b) Alzarsi di buon ora rende proficua tutta la giornata.
- 26) *Comu ti finiu addrazzu ri Sciacca...  
tuttu pizzicatu ri la ciocca.* FILASTR. CONT.  
 a) Come ti è finita male gallaccio di Sciacca tutto beccato dalla chioccia.  
 b) Dicesi di persona vanitosa e vanagloriosa che si sente abile in tutto e poi finisce battuta da una più debole o da una donna.

---

<sup>4</sup> La Colombaia è un castello molto antico, sito su un'isoletta appena fuori il porto di Trapani, davanti al quale entrano ed escono tutte le barche e le navi (sarà oggetto di una nostra descrizione).

- 27) *Tannu si viri u' cori ri l'amici...* PROV.POP.  
*carciri, malatie e necessità.*
- a) Allora si vede il cuore degli amici... carcere, malattia e necessità.
  - b) Chi ti è veramente amico lo si vede non nelle circostanze allegre ma in quelle tristi della vita.
- 28) *Ci voli zincu a taverna o addauru r'avanti a porta?* MDD POP.
- a) Ci vuole zinco (piatti e bicchieri) in una osteria o alloro davanti la porta?
  - b) È scontato che in determinati luoghi dobbiamo aspettarci certe cose o persone.
- 29) *Si sbaglia u' sacristanu è mpriacu ...* PROV.POP.  
*si sbaglia u' parrinu è vertigini.*
- a) Se sbaglia il sacrestano è ubriaco se sbaglia il prete è una vertigine.
  - b) Per i subalterni, non c'è mai giustificazione, mentre i capi ce l'hanno sempre.
- 30) *Unn'è vinu e si voli fari acitu.* PROV.CONT.
- a) Non è ancor vino e si vuol fare aceto.
  - b) Dicesi di persona frettolosa che vuol correre senza rispettare i giusti tempi delle cose.
- 31) *Quannu a cannata va all'acqua* PROV.POP.  
*o si rumpi o si ciacca.*
- a) Quando la brocca va ad attingere l'acqua o si rompe o si incrina.
  - b) Quando si va in determinati luoghi o facendo certe cose è probabile farsi male o risentirne in qualche modo.

- 152) *Fari u' giru ri Sepulcra.* MDD POP.  
a) Fare il giro dei Sepolcri.  
b) Fare il giro delle osterie della città. (*detto ironicamente perchè il giro dei Sepolcri, è la rituale visita delle chiese della città il Giovedì Santo, giorno che a Trapani precede la processione dei "Misteri"*).
- 153) *Fari u' quarareddru ri primu vughiu.* MDD POP.  
a) Fare il pentolino che bolle per primo.  
b) Adirasi troppo presto, andare subito in ebollizione o in escandescenza.
- 154) *Fari u' ùurici ri prima n'fruntatina.* MDD POP.  
a) Fare il giudice che guarda per la prima volta un fatto.  
b) Ergersi a giudici troppo frettolosamente, senza ben soppesare un evento e senza avere la giusta esperienza.
- 155) *Trasiri ca lisineddra e nesciri cu lisinuni.* PROV. POP.  
a) Entrare con piccolo succhiello (*trapano*) e uscire con il grosso.  
b) All'inizio mostrarsi buoni ed accomodanti per raggiungere i nostri scopi ed in seguito mostrarsi invadenti e prepotenti.
- 156) *Cu' nasci tunnu un po' morire quadratu.* PROV. POP.  
a) Chi nasce tondo non può morire quadrato.  
b) Chi ha dalla nascita una certa caratteristica o difetto è difficile o improbabile che lo cambi del tutto nel corso della vita.

- 164) *Di rarrè si rici mali du re.* PROV. POP.  
a) Di dietro si dice male anche del re.  
b) Nessuno è immune dalla maldicenza degli altri.
- 165) *Nchippiti Nchiappiti e ricotta fritta.* MDD POP.  
a) Nchippiti Nchiappiti (*intraducibili*) e ricotta fritta.  
b) Quando si fanno discorsi o si pronunziano frasi insolite e senza significato.
- 166) *Aisari ri puppa e scinniri ri prura.* PROV. MAR.  
a) Alzare la poppa e scendere di prua.  
b) Avere benefici da un lato e cose negative dall'altro per cui nella sostanza le posizioni rimangono invariate.
- 167) *Farisi u' giummu comu i turchi.* MDD POP.  
a) Farsi il fiocco come i turchi.  
b) Non sapersi assolutamente spiegare una cosa e restarne meravigliati.
- 168) *Megghiu moriri e lassari chi campari e addisiari.* PROV. CONT.  
a) Meglio morire e lasciare che vivere e desiderare tutto.  
b) Meglio morire e lasciare una grossa eredità anche avendo lavorato sodo e risparmiato, piuttosto che una vita da povero.
- 169) *Arrivannu a Maculata l'agghia  
si unn'è nata è siminata.* PROV. CONT.  
a) Arrivando l'Immacolata (*otto di dicembre*) l'aglio se non è nato è già seminato.  
b) In determinati periodi le cose se non sono ancora ultimate devono comunque essere iniziate ed a buon punto.

## **"A CHIAZZA"**

*L'arma vera ri Trapani si pò truvàri a "Chiazza" unni finu a pochi anni fa, si vinnìa u' pisci.*

*A "Chiazza" si trova n'funnu via Torrearsa, attaccata e mura ri Tramuntana e vagnata ri stu' mari.*

*È formata r'un granni spiazzu circolari, quasi a teatru, in parti accumpunatu r'un gran luggiatu cu' dicassetti arcati misi na du' ordini.*

*Sutta stu' gran loggiatu c'eranu poi tanti ranni tavuli ri petra unni piscatura e rigatterri ogni matina assistimavanu u' pisci pa vinnita ne cannistra ri canna n'trizzata.*

*Supra l'arcata centrali, versu fora, c'è scolpitu u' "Stemma ri Trapani" ca fauci e i turri.*

*Poi sempri a centru ru spiazzu, ma fora ru loggiatu, c'è na funtana cu na statua ri brunzu chi rappresenta Veniri nura e quattru facci ri satiri (una pi latu) chi versanu acqua ni lavatoi.*

*Specialmenti a tempi antichi (quannu un ceranu frigorifiri e congelatura) ogni gnornu i Trapanisi ìanu a chiazza ca borsa ra spisa p'accattari i pisci.*

*Poi si putianu n'cuntrari amici e parenti, si putìa babbjari e sparlari e ogni tantu attaccari puru sciarra.*

*I poveri scinnianu iddri stessi - p'accattari pisci un tantu fini - comu ritunni, sardi, sareddri, scurmi, sirci, minnuli, opi, tunnina (pi falla a stufatu chi piseddri o ammarinata), purpa e cazzuna.*

*I nobili o i ricchi mannavanu sirvitura e cammareri*

*p'accattari trigghi, cernie, calamari, violi, rentici, pisci spada, l'austi e ammaru.*

*Ri matina c'era tuttu stu' furmiculiu ri genti chi ghìa aumentannu tra l'unnici e mezziornu (prima c'eranu i rigatteri mentri, supra a tarda, arrivavanu i piscatura, chi i genti stimavanu chiossai picchi eranu anziani chiù seri e purtavanu pisci chiù friscu e a prezzu chiù bassu).*

*U' periudu megghiu cuminciava a febbraiu (quannu trasi a primavera a mari) e si putìa truvàri a nunnata di cicireddu, luvaru e sarda.*

*Fra maggiu e giugnu chi mattanzi si putìa truvàri i tunni (accussi rossi chi eranu attaccati pi curi sutta l'arcate na spissi sbarri ri ferru) e a tunnina o a surra si tagghiava a pezzi comu a carni no ucceri (u' tunnu era a' carni ri poveri).*

*Particolari era poi a scelta ru pisci pi fari a zuppa, pu cuscusu: si pigghiavanu pisci vari pi broru comu cipuddri, luvari, scorfani, occhiati, mustii, marteddri e anciddri.*

*C'eranu poi tri o quattru bancarelli, dui pi frutta e verdura, e dui chi vinnianu caciù, tumazzu, alivi, pumarori sicchi, ma anchi salatumi.*

*U' salatumi era fattu chi pisci salati sfusi comu minnuli e ritunni, oppuru na buatta comu sardi, scurmi e acciughi, ma soprattuttu cu certi parti ru tunnu: l'ovu ri tunnu, a ficazza, u' lattumi, ureddru ri tunnu e purmuneddru; sempri na sti bancarelli si putìa truvàri certi aromi particolari o cunnimenti comu u' finucchieddu, pinola e passula pi fari pasta e pupetti ri sardi, arriano, basiricò e pidrusinu.*

*U' quadrettu tipicu ra chiazza era quannu i genti chiù bassi pi fari scattari all'amici si purtavanu i l'austi e i cicali n'brazza senza cioè essiri agghiummuniati "no coppu" (carta agghiummuniata a conu) o i purpa n'filati no iritu ri mmezzu na piega chi hannu sutta a testa e purtati a pinnuluni.*

*Era un modu pi diri «U' viri chi m'accattai, u' purpu o a l'austa?, Moriri inviria».*

*Sicuramenti na Chiazza hanno origini sti modi di riri e proverbi chi misimu na raccolta:*

- 1) *Vanni pisa e Cola abbannìa*
- 2) *I trigghi su' da signura*
- 3) *Essiri comu u' purpu e a' l'austa*
- 4) *Unn'è pisci ri fari cuscusu*
- 5) *Nto' cuscusu.*

*Ora na Chiazza - e lu ricu cu rammaricu - un servi chiù pi l'usu anticu, ricinu chi unn'è chiù adatta e ogni tantu ci fannu quacchi concertu pi picciotti, quacchi mostra o manifestazioni. Però si persi l'arma vera ri Trapani.*

## “LA PIAZZA”

L'anima vera di Trapani si può trovare alla “Piazza” (Mercato) dove fino a pochi anni fa si vendeva il pesce.

La “Piazza” si trova in fondo alla via Torrearsa, attaccata alle mura di Tramotana e bagnata da questo mare.

È costituita da un grande spiazzo circolare, quasi ad anfiteatro, in parte coperto da un gran loggiato con diciassette arcate disposte in due ordini successivi.

Sotto questo gran loggiato c'erano poi tanti grandi tavoli di pietra dove pescatori e rigattieri ogni mattina disponevano il pesce per la vendita in canestri intrecciati di canna.

Sopra l'arcata centrale, verso fuori (dall'esterno) c'è poi scolpito lo “Stemma di Trapani” con la “Falce e le Torri”.

Poi sempre nello spazio al centro, ma fuori dal loggiato, c'è una fontana con una statua di bronzo che rappresenta Venere nuda e quattro facce di satiri (una per lato) che versano acqua nei lavatoi.

Specialmente ai tempi antichi (quando non c'erano frigoriferi e congelatori) ogni giorno, i trapanesi andavano alla Piazza con la borsa della spesa per comprare il pesce.

Inoltre si potevano incontrare amici e parenti, si poteva scherzare e parlare ed ogni tanto fare pure qualche lite.

I poveri scendevano loro stessi per comprare pesce non tanto di pregio come ritondi, sarde, sarelli, sgombri, seppie, minnole, ope, tonno fresco (per farlo a stufato con i piselli o marinato), polpi e gattucci.



I nobili o i ricchi mandavano servitori e camerieri per compare triglie, cernie, calamari, viole, dentici, pesce spada, aragoste e gamberi.

Di mattina c'era tutto questo formicolio di gente che andava aumentando fra le undici e mezzogiorno (prima c'erano i rigattieri mentre in tarda mattinata arrivavano i pescatori veri e propri che le persone stimavano di più perchè erano di solito più anziani, più seri e portavano pesce più fresco e a prezzo più basso).

Il periodo migliore cominciava a febbraio (quando entra la Primavera a mare e si poteva trovare la neonata di cicirello, luvari e sarde).

Fra maggio e giugno con le mattanze si potevano trovare i tonni (così grossi che erano attaccati per le code sotto le arcate in spesse barre di ferro) e la "tunnina o la surra" si tagliavano a larghi pezzi come si fa con la carne dal macellaio (il tonno era considerato la carne dei poveri).

Particolare era poi la scelta del pesce per preparare la zuppa per il kus-kùs: si prendevano pesci vari per brodo come cipolle, luvari, scorfani, occhiate, mustie, martelli e anguille.

C'erano poi tre o quattro bancarelle, due per la vendita di frutta e verdura e due che vendevano formaggi freschi o stagionati olive, pomodori secchi ma anche il "salatume".

Il "salatume" era fatto da pesci trattati col sale, sfusi come minnole e ritondi, in grosse latte come sarde, sgombri, acciughe, ma soprattutto certe parti del tonno: l'uovo di tonno, la ficazza, il lattume, budello di tonno e polmoncino; sempre in queste bancarelle si potevano trovare certe erbe aromatiche o condimenti, come il finocchetto selvatico, pinoli e uva passa per far la pasta e le polpette di sarde, e poi origano, basilico e prezzemolo.

Il quadretto tipico di Piazza Mercato era quando le persone di cetο più basso per fare schiattare gli amici si portavano le aragoste e gli astici in braccio, senza cioè farseli avvolgere nel cartoccio fatto a cono, o i polpi infilzati col dito medio penzoloni: nella piega che hanno sotto la stesa: era un modo per dire «Lo vedi che mi sono comprato il polpo o l'aragosta? muori d'invidia».

Sicuramente na chiazza hanno origine questi motti e proverbi che abbiamo inserito nella raccolta:

- 1) Vanni pisa e Cola abbannia
- 2) I trigghi su' da signura
- 3) Essiri comu u' purpu e a' l'austa
- 4) Unn'è pisci ri fari cuscusu
- 5) Nto' cuscusu.

Ora Piazza Mercato - e lo dico con rammarico - non è più adibita per l'uso antico, dicono che non è più adatta; ogni tanto vi fanno qualche concerto per i giovani, qualche mostra o manifestazione. Però si è persa l'anima vera di Trapani.



- 194) *U' stessu mortu n' signa a chianciri.* PROV. POP.  
a) Lo stesso morto insegna a piangere.  
b) Impariamo le cose solo quando ve ne è una stringente necessità.
- 195) *Quannu a bona un si voli sentiri  
a tinta un pò mancari.* PROV. POP.  
a) Quando non si vuol sentire le buone parole  
le cattive cose non possono mancare.  
b) È bene ascoltare i buon consigli altrimenti ci troveremo in  
situazioni pessime.
- 196) *Scialai cu sti pisci ammarinati.* MDD MAR.  
a) Ho mangiato benissimo con questi pesci  
marinati.  
b) Dicesi in senso ironico per dire che non se ne può più di  
situazioni contorte.
- 197) *Pi Sant'Antrià ogni navi n' portu sia  
e cu n' c'è si l' addisìa.* PROV. MAR.  
a) Per Sant'Andrea ogni nave sia in porto  
e chi non c'è lo desidera.  
b) Significato incerto forse derivato dal fatto che spesso per  
Sant'Andrea il mare è in tempesta e che quindi in certe  
situazioni è meglio essere al riparo.
- 198) *Cu' fa pirtusa e cu' mettì cavigghi.* MDD POP.  
a) Chi fa buchi e chi mette cavilli.  
b) Chi cerca di portare a buon fine una cosa e chi gli procura  
impedimenti.

- 199) *Pi canusciri i genti si ci ava a manciari setti sarmi ri sali.* PROV. POP.
- a) Per conoscere bene le persone bisogna mangiare con loro sette salme di sale (*estensione di salina*).
  - b) Per conoscere bene la natura degli altri e capire come reagiscono bisogna consumare loro una grande quantità di beni.
- 200) *Aranci, pateddri e funci spenni assai e nenti manci.* PROV. MAR.
- a) Granchi, Patelle e funghi spendi molto e non ti sazi.
  - b) Con certi cibi o cose di capriccio, spendi molto senza soddisfarti del tutto.
- 201) *Cu' du cosi voli fari o l'una o l'altra l'ava lassari.* PROV. POP.
- a) Chi vuol fare due cose contemporaneamente l'una o l'altra la deve lasciare.
  - b) Non si può agire simultaneamente e bene su due fronti.
- 202) *Mettisi supra a carteddra ra munnizza.* MDD POP.
- a) Mettersi sul contenitore dell'immondizia.
  - b) In una certa situazione darsi arie e assumere atteggiamenti superbi del tutto immeritati.
- 203) *L'omu è palummu senza feli.* MDD POP.
- a) L'uomo è una colomba senza fiele.
  - b) In genere gli uomini sono meno maliziosi o rancorosi delle donne.
- 204) *N' mucca u' meli, n' cori u' feli.* PROV. POP.
- a) In bocca il miele, nel cuore il fiele.
  - b) Non bisogna far trasparire all'esterno l'odio o il rancore che possiamo nutrire in cuor nostro.

- 248) *San Catauru ru Munti si aviti a chioviri chiuviti; FILASTR. POP.*  
*ma si no chi ci n'fastichiati?*
- San Cataldo di Erice se dovete fare piovere fatego; altrimenti perchè ci stancate con questo scherzo stupido (*infasticheria scherzo stupido e stancante per gli altri*).
  - Si dice quando la pioggia sembra arrivare ma a tratti ritorna il sole.
- 249) *Sta' cosa fa fetu r'abbruciatu. MDD POP.*
- Questa cosa puzza di bruciato.
  - Dicesi quando c'è qualcosa che non quadra e desta sospetto.
- 250) *Un fari pigghiari un puci n'to n'anca. MDD CONT.*
- Non far prendere una pulce sull'anca.
  - Dicesi di persona che non da tregua agli altri, che li segue e li pressa da vicino e continuamente.
- 251) *Di rintra veni cu' voscu tagghia. PROV. CONT.*
- Da dentro viene chi taglia il bosco.
  - Quando c'è una cattiva azione o un reato spesso c'è una talpa che agisce dall'interno.
- 252) *Ogni addru canta no so' munnizzaru. PROV. CONT.*
- Ogni gallo canta nel suo immondizzaio.
  - Ognuno comanda nella sua casa anche se piccola.
- 253) *Unu, rui e sugnu cu vui. MDD POP.*
- Uno, due e sono con voi.
  - Quando una persona viene spesso e ci disturba.

## “TURRI RI' LIGNÝ”

*A Punta ri Fauci  
vagnata ru mari  
c'è na gran turri  
quadrangolari.*

*Na spissa muragghia ri gialli cantuna  
scinni a pinninu fra scogghi e pitruna,  
unni lu mari - quann'è n'gammalutu -  
rumpi li ondi c'un surdu ruggitu  
fra spruzza e rivuli ri bianca scuma.*

*Supra u' bastiuni ri stu' gran locu  
spazia la vista a Tramuntana  
mentri lu suli a circu ri focu  
rintra lu mari si va rintana.*

*Poi tri muntagni - scuri giganti -  
stisi nall'acqua versu Ponenti  
fannu ri sfunnu a stu' panorama:  
l'Egadi beddri cu Favignana.*

*Quannu la sira, unn'avennu chi fari,  
stu' gran spettaculu vonnu ammirari  
pi trapanisi è la megghiu passiata:  
Turri Ligný è nominata.*

## “TORRE DI LIGNÝ”

Alla punta della falce,  
bagnata dal mare  
c'è una gran torre  
quadrangolare.

Una spessa muraglia di gialli tufi  
cala a picco fra scogli e pietroni  
dove il mare - quand'è burrascoso -  
rompe le onde con un sordo ruggito,  
fra spruzzi e rivoli di bianca schiuma.  
Sopra il bastione di questo gran luogo  
spazia la vista verso ovest,  
mentre il sole a cerchio di fuoco  
dentro il mare si va a rintanare.

Poi tre montagne - al pari di oscuri giganti -  
distese nell'acqua verso Ponente  
fanno da sfondo a questo panorama:  
le Egadi belle con Favignana.

Quando la sera, non avendo cose da fare,  
questo gran spettacolo vogliono ammirare,  
per i trapanesi è la miglior passeggiata:  
Torre di Ligný è denominata.

## “LA COLOMBAIA”

Il monumento più caratteristico di Trapani, simbolo stesso della città, è la Colombaia (castello di mare) che si trova sopra un'isoletta appena fuori il porto di Trapani, dal lato della Marina (mare di sud).

Essa è formata da un grandissimo corpo di fabbricato che si sviluppa attorno ad un'alta torre ottagonale sopra la quale c'era una volta una lanterna che faceva da faro.

Antichissima è la storia della Colombaia, in quanto attorno alle prime fortificazioni si combatterono le guerre puniche.

Nei secoli si ebbero poi cambiamenti e modifiche architettoniche, fino ad arrivare all'aspetto attuale.

Il suo scopo era quello di fortezza, di avvistamento e difesa, ma poi - fino ai primi decenni del Novecento - fu usata come carcere.

Oggi si trova in stato di abbandono e degrado e poco tempo fa si è costituito un comitato cittadino per il suo recupero.

È menzionata nei proverbi:

A' vutata ra Culummara ti salutu casa vicchiara.

A' vutata ra Culummara cu sapi sapi e c'un sapi mpara.





- 444) *I trigghi sunnu ra signura.* MDD MAR.  
a) Le triglie sono della signora.  
b) Le triglie sono dei pesci raffinati per persone raffinate.
- 445) *Me' matri pi farici un piaciri a me' patri mi fici stari novi misi carceratu.* MDD POP.  
a) Mia madre per fare un favore a mio padre mi ha fatto stare nove mesi prigioniero (*durante la gestazione*).  
b) Si dice scherzosamente quando si vuol negare un favore a qualcuno che ce ne faccia richiesta.
- 446) *Cuntari i cosi pani pani vinu vinu.* MDD POP.  
a) Raccontare le cose pane al pane e vino al vino.  
b) Essere oltremodo sinceri nel raccontare un episodio; non omettere alcun particolare (*si dice a volte anche in senso negativo per designare una persona che con la sua sincerità causa un danno*).
- 447) *U' Signuri fici i cantuna pi spartiri i cristiani.* PROV. POP.  
a) Il Signore ha fatto i cantoni (*tufi*) per dividere gli uomini.  
b) Ognuno, quando ci sono frizioni o incomprensioni, deve starsene nella sua casa.
- 448) *Aiutu aiutu ca casa cari.* MDD POP.  
a) Aiuto aiuto che la casa cade.  
b) Aiuto o soccorso in ritardo quando la situazione è già abbondantemente compromessa e non serve più.
- 449) *Mettiri focu.* MDD POP.  
a) Mettere fuoco.  
b) Aizzare gli animi anche con zizzanie e menzogne; suscitare una lite.

- 496) *Quannu tira u' ventu fatti canna.* PROV. CONT.  
a) Quando tira il vento fatti canna.  
b) Quando si verificano eventi imponderabili che soverchiano le nostre forze non conviene irrigidirsi ma essere elastici.
- 497) *Nescirisinni ra malatia.* MDD POP.  
a) Uscirsene dalla malattia.  
b) Risolvere un problema in via definitiva.
- 498) *Cumanna a mamma.* MDD POP.  
a) Comanda la mamma (*in questo caso mamma sta per mafia*).  
b) Antico modo di dire dei mafiosi e degli omertosi.
- 499) *Fari u' spertu chi sacchetti r' autru.* MDD POP.  
a) Farsi bello e scaltro con le tasche altrui.  
b) Farsi bello agli occhi degli altri non con le proprie risorse ma sfruttando gli altri.
- 500) *Fa' a Matera.* MDD POP.  
a) Fa come Matera.  
b) Piange sempre come Matera (*Nel cimitero di Trapani tale Matera si fece fare una sua bronzea statua piangente, che lo riproduceva sulla tomba di sua madre*).
- 501) *Festa n'famigghia: prima a manciata e poi a quadrigghia.* MDD POP.  
a) Festa in famiglia: prima la mangiata e poi la quadriglia (*in senso ironico*).  
b) Spesso dopo un'allegra mangiata e bevuta succede qualche lite.